**Приложение 1. Анкеты.**

**Русский**

Мы говорили о политике

Мы говорили про Машу

Он сообщил мне о переезде

Я про тебя маме расскажу! (расскажу, что ты что-то сделал плохое)

Его лицо говорило о сильном характере

Я думал о Маше

Я забыл об обещании

Я забыл про подарки (забыл взять их)

Я горевал по ней

Она заботилась о своей репутации

**Украинский**

Ми розмовляли про політику

Ми говорили про Машу

Він повідомив мені про переїзд

Я про тебе мамі розповім!

Його обличчя свiдчило про сильний характер

Я думав про Машу

Я забув про обіцянку

Я забув про подарунки

Я сумував за нею

Вона дбала про свою репутацію

Він піклувався про неї

**Белорусский**

Мы размаўлялі пра палітыку

Мы размаўлялі пра Машу

Ён паведаміў мне пра пераезд

Я пра цябе маме раскажу! (раскажу, што ты нешта зрабіў дрэннае)

Яго твар казаў пра / аб моцны характар

Я думаў пра Машу

Я забыўся на абяцанне

Я забыўся пра падарункі (забыўся ўзяць іх)

Я бедаваў па ёй

Яна клапацілася пра сваю рэпутацыю

**Польский**

Rozmawialiśmy o polityce

Rozmawialiśmy o Maszy

Poinformował mnie o swojej przeprowadzce

Powiem o Tobie mamie!

Jego twarz świadczyła o silnym charakterze

Pomyślałem o Maszy

Zapomniałem o obietnicy

Zapomniałem o prezentach

**Zapomniałam [wziąć] prezenty**

Tęskniłem za nią

Dbała o swoją reputację

**Чешский**

Mluvili jsme o politice

Mluvili jsme o Máši

Informoval mě o přestěhování

Řeknu o tobě mámě! (Řeknu ji, že jsi udělal něco špatného)

Jeho tvář vypovídala o silném charakteru

Myslel jsem na Mášu

Zapomněl jsem na slib

Zapomněl jsem na dárky (zapomněl jsem je vzít)

Truchlil jsem za ní

Starala se o svou pověst

**Сербский**

Разговарали смо о политици

Причали смо о Маши

Обавестио ме је о селидби

Рећи ћу мами за тебе!

**Рећи ћу твом мужу за Париз**

Његово лице је говорило о снажном карактеру

Мислио сам на Машу

Заборавио сам на обећање

Заборавио сам на поклоне (заборавио сам да их узмем)

Туговао сам за њом

Бринула се о својој репутацији

**Болгарский**

Говорехме за политика

Говорехме за Маша

Той ме информира за преместването

Ще разкажа на майка ми за теб! (Ще ти кажа, че направи нещо лошо)

Лицето му говореше за силен характер

Мислех за Маша

Забравих за обещанието

Забравих за подаръците (забравих да ги взема)

Скърбях за нея

Грижеше се за репутацията си

**Приложение 2. Примеры.**

**Тема у речевых глаголов**

украинский:

*Я зараз говорю* ***про*** *душевні рани* [Сергій Жадан. Гімн демократичної молоді (2006)]

‘Я сейчас говорю о душевных ранах’

белорусский:

***Пра палітыку*** *ў той час гаварыў ён рэдка* [Уладзімір Някляеў. Лабух (2002-2003)]

‘О политике он тогда говорил редко’

польский:

– *Mówimy* ***o*** *Polsce - przypomniał Prokop* [Andrzej Sapkowski. Lux Perpetua (1) (2006)]

‘– Говорим о Польше, – напомнил Прокоп’

чешский:

***O*** *něm mi něco pověz* [Václav Dušek. Holka na kolečkách (1980)]

‘О нем мне что-нибудь расскажи’

сербский:

*Сам Бранковић каже* ***о*** *свом сну* [Милорад Павић. Hazarski rečnik (1984)]

‘Сам Бранкович говорит о своем сне’

болгарский:

*Той говореше* ***за*** *парите нехайно* [Андрей Гуляшки. История с кучета (1984)]

‘Он говорил о деньгах пренебрежительно’

**Содержание у речевых глаголов**

украинский:

*Блиснув красномовством на «Інтері» Микола Азаров, говорячи* ***про*** *невиконання бюджету за січень 2009 року*

‘Блеснул красноречием на «Интере» Микола Азаров, говоря о невыполнении бюджета за январь 2009 года’ [Ігор Лосєв. Що ними керує? (2009)]

белорусский:

*Гаварылі* ***пра падрыхтоўку*** *плугоў*, *барон да сяўбы* [Iван Шамякiн. Петраград-Брэст (1983)]

‘Говорили о подготовке плугов, борон для сева’

польский:

*Cała familia mówi, panie,* ***o*** *ucieczce dziewicy* [Henryk Sienkiewicz. Quo vadis (1895-1896)]

русский:

‘Вся семья говорит, господин, о побеге девушки’

чешский:

*Kdykoliv začnou před volbami mluvit* ***o*** *nutnosti vystavět velký národní stadion, budou jim politici naslouchat* (https://www.korpus.cz/)

‘Когда перед выборами они начнут говорить о необходимости строительства большого национального стадиона, политики к ним прислушаются’

сербский:

*Капиџибаша је много и узбуђено говорио о својим симпатијама за Французе* [Ivo Andrić. Travnička hronika (1942)]

‘Капиджи-баша много и возбужденно говорил о своих симпатиях к Франции’

болгарский:

*Можеше наистина да се говори* ***за*** *някакво архитектурно разнообразие* [Павел Вежинов. Сините пеперуди (1965)]

‘Можно действительно было говорить о некотором архитектурном разнообразии’

**Метонимия у речевых глаголов**

украинский:

*Грицько розказав за Федора і прохав порадити, як його запомогти*

‘Грицько рассказал про Федора и просил посоветовать, как ему помочь’

[Панас Мирний. Повія. Ч. 1 (1882) | Панас Мирный. Гулящая. Ч. 1 (В. Тарсис, Е. Егорова, 1951)]

украинский:

*Коли б швидше можна було їм розказати* ***про*** *Василя, то як би грiх з душi* [Григорій Квітка-Основ’яненко. Маруся (1834)]

‘Если б быстрее можно было им рассказать про Василя, то как бы грех с души’

белорусский:

*Я расказаў* ***пра Мароза****: так і так, што будзем рабіць? Трэба, мусіць, браць настаўніка ў атрад, не прападаць жа чалавеку* [Васіль Быкаў. Абеліск (1971)]

‘Я рассказал про Мороза: так и так, что будем делать? Надо, наверное, брать учителя в отряд, не пропадать же человеку’

польский:

*Może też istotnie trocha słabuje, a nam* ***o*** *habicie gadała dlatego jeno, żeby nam oczy zamydlić* [Henryk Sienkiewicz. Pan Wołodyjowski (1887-1888)]

‘Может, она на самом деле становится немного слабее, а нам о монашеском одеянии говорила [об уходе в монастырь] для отвода глаз’

чешский:

*Pane Peterka - vy* ***o*** *ABSTRAKTNIM VOZE ze cirkve* (https://skell.sketchengine.eu/)

‘Господин Питер - вы про АБСТРАКТНЫЕ МАШИНЫ из церкви’

сербский:

*Она, кад су јој јавили* ***за*** *децу, несмотрено зовнула некога кроз затворена врата собе*  [Милорад Павић. Предео сликан чајем (1988)]

‘Она, когда ей рассказали про детей, неосмотрительно позвала кого-то через закрытую дверь комнаты’

болгарский:

— *Ти не ми каза нищо* ***за*** *бинокъла*… [Богомил Райнов. Няма нищо по-хубаво от лошото време (1971)]

‘ — Ты мне ничего не сказала пpо бинокль…’

**Значение ‘свидетельствовать о’**

украинский:

*Якщо звук був дзвінкий ― це свідчило* ***про*** *якісне випалення посудини* [Олена Щербань. Про глиняний горщик і не тільки… (2011)]

‘Если звук был звонкий – это свидетельствовало о качественном обжиге сосуда’

белорусский:

*Слабае дыханне, жоўты васковы твар гаварылі* ***аб тым****, што яму ўжо не выбрацца жывым з гэтай камеры* [Міхась Лынькоў. Векапомныя дні (кн. 1) (1953-1969)]

‘Слабое дыхание, желтое восковое лицо говорили о том, что ему уже не выбраться живым из этой камеры’

польский:

*Takie przykłady świadczyły najdobitniej* ***o*** *słuszności stosowanej nomenklatury* [Jacek Dukaj. Ruch generała (1997)]

‘Такие примеры наиболее наглядно свидетельствовали о правильности использованной номенклатуры’

чешский:

*Přítomnost mnoha humanitárních organizací však svědčí* ***o*** *něčem jiném* [Štěpán Černoušek. Groznyj aneb Život za fasádou (25.06.2007)]

‘Однако наличие множества гуманитарных организаций свидетельствует об обратном’

сербский:

*Војне исправе сведоче о тешким повредама главе и тела* [Милорад Павић. Hazarski rečnik (1984)]

‘Армейские документы свидетельствуют о тяжелых повреждениях головы и тела’

болгарский:

*Тия документи свидетелствуваха* ***за*** *признателността на испанските цезари към прадедите на дон Бартоломео* [Димитър Димов. Осъдени души (1945)]

‘Эти документы свидетельствовали о признательности испанских цезарей прадедам дона Бартоломео’

**Объект / Ситуация у ментальных глаголов**

украинский:

*Хлопчик засміявся, побіг і забув* ***про*** *свої пустощі* [Василь Сухомлинський. Камінь (1945-1970 | Василий Сухомлинский. Камень (Ольга Ерёмина, 1960-2010)]

‘Мальчик засмеялся, побежал и забыл про свой проступок’

белорусский:

― *Узяць* ***аб мінулым*** *забыць. Не трэба мне ўспаміны* [Вітаўт Чаропка. На кругі свая (1988)]

‘Нужно о прошлом забыть. Не нужны мне воспоминания’

белорусский:

*Стараючыся забыцца* ***пра сваё паганскае мінулае****, Кіеў паспешліва будуе цэрквы* [Леанід Дайнека. След ваўкалака (1988)]

‘Стараясь забыть о своем языческом прошлом, Киев спешно строит церкви’

польский:

- *Zapomniał już na śmierć o uliczce Saint-Charles,* ***o*** *domu, z którego wyszedł* [Stefan Żeromski. Popioły (1) (1902)]

‘Он уже совсем забыл об улочке Сен-Шарль, о доме, из которого вышел’

чешский ((https://www.korpus.cz/)

*Byli to moji kumpáni,* ***na*** *které nikdy nezapomenu*

‘Были это мои товарищи, о которых никогда не забуду’

сербский:

*Млади, безбрижни и неопрезни човек открива и додирује прстом најболније место које је желео не само да сакрије пред светом него да, по могућности, и сам заборави* ***на*** *њега* [Ivo Andrić. Travnička hronika (1942)]

‘Молодой, беззаботный и неосмотрительный, человек, касался пальцем самого больного места, которое он не только хотел скрыть от мира, но по возможности и сам забыть о нем’

болгарский:

*Каквото и да мислиш за него, миличка, не бих желал да съм на твое място!* [Андрей Гуляшки. Убийството на улица „Чехов“ (1985)]

‘Как бы ты ни думала о нем, милая, я бы не хотел быть на твоем месте’

**Метонимия у ментальных глаголов**

украинский:

*А я забула* ***про*** *хрест, Михайле!* [Ольга Кобилянська. Земля (1901)]

‘А я забыла про крест, Михайло!’

белорусский:

*Ой, вы зусім забылі* ***пра абед****! Прыходзьце з Тота скоранька!* [Павел Місько. Грот афаліны (1980-1982)]

‘Ой, вы совсем забыли про обед! Приходите с Тото быстренько!’

польский:

*- A* ***o*** *Rossim nie zapomni pan? - rzekła ze słabym uśmiechem. - O, nie. Poproszę, ażeby mu oddano wieniec* [Bolesław Prus. Lalka (t. 2) (1887-1890)]

‘― А про Росси вы не забудете? ― сказала она со слабой улыбкой. ― О нет. Я попрошу, чтобы ему передали венок’

чешский:

*„Seznam máš na ledničce, “oznamuje mu. „Hlavně nezapomeň* ***na*** *to telecí*“ [Michal Viewegh. Andělé všedního dne (2007)]

‘— Список на холодильнике, — сообщает (она) ему. — Главное, не забудь про телятину’

сербский:

*Узалуд се вахтмајстер трудио […] да сазна* ***за*** *друге јатаке и помоћнике* [Ivo Andrić. Na Drini ćuprija (1945)]

‘Напрасно вахмистр трудился, чтобы узнать про других сообщников и помощников’

болгарский:

*Аз изведнаж си спомних* ***за*** *огърлицата* [Андрей Гуляшки. Последното приключение на Авакум Захов (1975)]

‘Я вдруг вспомнил про бусы’

**Эмоция**

украинский:

Тужив **за** нею зовсім так, як тужить хлопець за любкою [Лесь Мартович. Забобон (1909-1911)]

‘Скучал по ней совсем так, как скучает парень по возлюбленной’

белорусский:

*Я хутка пакіну цябе, бор, буду сумаваць* ***па табе****!* [Мікола Гамолка. Цытадэль неба (1956)]

‘Я скоро покину тебя, лес, буду скучать о тебе!’

белорусский:

*У гэты цяжкі ў яго жыцці момант, калі яму трэба было б, здавалася,* ***бедаваць аб няшчасці*** […], ён, дзіўна, ні аб чым не думаў [Іван Мележ. Людзі на балоце (1961)]

‘В этот тяжелый в его жизни момент, когда ему надо было бы, казалось, горевать о несчастье […], он, удивительно, ни о чем не думал’

польский:

*Czy także tęskni* ***za*** *kimś pozostawionym daleko?* [Zofia Kossak. Król trędowaty (1937)]

‘Может, она тоже тоскует о ком-то далеком?’

чешский:

*Stýskalo se jí* ***po*** *jeho klidném hlasu. Stýskalo se jí* ***po*** *jeho dechu* [Michal Viewegh. Andělé všedního dne (2007)]

‘Она скучала по его спокойному голосу. Скучала по его дыханию’

сербский:

*Није нам хладно, не боли нас ништа, не чезнемо* ***за*** *кућом* [Исидора Секулић. Питање (1913)]

‘Нам не холодно, не больно, мы не тоскуем по дому’

болгарский:

*В цялата работа Джем видя само божи пръст, макар да тъгуваше* ***по*** *момчето* [Вера Мутафчиева. Случаят Джем (1966-1967)]

‘Во всем этом Джем видел только Божий перст, хотя тосковал по мальчику’

болгарский:

*Навярно тъгуваше* ***за*** *другаря си* [Андрей Гуляшки. История с кучета (1984)]

‘Наверное, тосковал о своем товарище’

**Эмоционально мотивированное поведение**

украинский:

*Держава дбає про розвиток фізичної культури і спорту* [Конституція України (1996-2011)]

‘Государство заботится о развитии физической культуры и спорта’

белорусский:

*Клапоцячыся* ***аб*** *духоўных сынах Божай царквы, мы дбаем* ***пра*** *тое, аб чым яны думаюць і што яны ядуць* [Леанід Дайнека. След ваўкалака (1988)]

‘Заботясь о духовных сынах Божьей церкви, мы заботимся о том, о чем они думают и что они едят’

белорусский:

*Для іх ён не пашкадуе нічога і будзе клапаціцца* ***пра*** *кожнага як родны бацька* [Васіль Быкаў. Афганец (1998)]

‘Для них он не пожалеет ничего и будет заботиться о каждом, как родной отец’

белорусский:

*Пра тое ён думаў усе гэтыя тыдні, хоць, канешне, інстынктыўна яшчэ* […] *тузаўся* ***за*** *жыццё* [Васіль Быкаў. У тумане (1988)]

‘Об этом он думал все эти дни, хоть конечно инстинктивно еще заботился о жизни’

польский:

*Upewnij mnie jednak, że* ***o*** *spółkę dbasz*[Andrzej Sapkowski. Narrenturm (1) (2002)]

‘Убеди меня, однако, что о компании заботишься’

чешский:

*„Naši vojáci ovšem dbali i o rozvoj a vzdělání sirotků. Pečovali o ně, suplovali jim rodiče* [Michal Poláček. Neznámý příběh válečných sirotků. V Rusku je zachránili naši legionáři (22.04.2018)]

‘«Наши военные думали о развитии и образовании сирот. Заботились о них, заменяли им родителей’

сербский:

*Да је био од оних других, који бораве овде у општежићу и да је мање марио за Хиландар, не би се догодило оно што се овако догодити морало*… [Милорад Павић. Предео сликан чајем (1988)]

‘Если бы он был одним из тех, кто живет здесь, в общежитии, и если бы он меньше заботился о Хиландаре, то, что должно было случиться, не произошло бы’…

сербский:

*Сведок се опомиње да води рачуна о веродостојности својих исказа* [Милорад Павић. Hazarski rečnik (1984)]

‘Я предупреждаю свидетеля, чтобы он заботился о правдивости своих показаний’

болгарский:

*И някак по своему бе признателна — грижеше се* ***за*** *него, както можеше*

‘И как-то была ему признательна – заботилась о нем, как могла’ [Павел Вежинов. Нощем с белите коне (1975)]